

Омельченко Николай Александрович

магистрант

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный

университет им. И.Т. Трубилина»

г. Краснодар, Краснодарский край

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

***Аннотация:** в научной статье рассматриваются важные проблемы иностранного языка в юриспруденции. Целью работы является рассмотрение проблемы использования иностранного языка в юриспруденции в виде недостаточности юридических терминов в русском языке и пути ее решения. Поставленная цель была решена путем исследования различных трудов таких ученых, как Т.П. Бессараб, С.Г. Лейчик, С.Г. Тер-Минасова. Автор делает вывод о том, что необходима тесная интеграция иностранного языка в юриспруденцию, так как для успешного решения своих профессиональных задач необходимо знание не только родного, но и иностранного языка.*

***Ключевые слова:** иностранный язык, проблемы иностранного языка, иностранный язык в сфере юриспруденции, юриспруденция, юрист, юридические термины, профессиональная коммуникация, информационная культура, компенсация потерь перевода.*

Язык – система лексических, морфологических, фонетических и других единиц, предназначенных для осуществления процесса коммуникации между людьми. Роль языка в современном мире неизмерима. Всем известно, что именно язык является важнейшим связующим звеном в нашем информационном обществе, ведь именно благодаря ему возник социум. Язык позволяет нам общаться, взаимодействовать с другими людьми, выражать свои мысли и чувства, доносить до другого человека свою точку зрения и воздействовать на него. Согласимся с высказыванием Л.А. Донсковой о том, «что главной задачей коммуникативного развития молодежи является формирование личности путем изучения языка и культуры с целью достижения взаимопонимания в процессе

общения» [1]. Особо важное значение на современном этапе развития общества и языка приобретает язык профессиональной коммуникации, обусловленное развитием системы образования и развитием мировой системы экономики. Как утверждает Н.С. Аракелян «основная задача высшего образования – это формирование будущего специалиста, который, помимо владения узким спектром знаний и фундаментальными основами всеобщих знаний, ориентируется также и в области иностранных языков, грамотно применяя его в своей профессии» [2].

В сфере юриспруденции язык занимает особую роль. Любой высококвалифицированный юрист должен хорошо знать и уметь правильно истолковывать все нормы права и закона, грамотно владеть речью, что невозможно без идеального знания языка. По мнению С.Г. Карамышевой, «современный специалист должен быть подготовлен к международному сотрудничеству как на языковом, так и профессиональном уровне: важность владения родным и иностранным языком диктует время» [3].

Как отмечает в своих трудах С.Г. Тер-Минасова, в связи с развитием международных отношений и информационного сообщества, появлением новых технологий и информации повышается и необходимость в знании юристами иностранного языка [4]. С мнением данного автора нельзя не согласиться, так как иностранный язык в юриспруденции позволяет повысить уровень информационной культуры, привить толерантность, воспитать уважение к культурам и ценностям других рас и национальностей. По мнению Л.А. Донсковой, «в процессе общения в условиях межкультурного диалога остаются важными адаптация к культурным установкам и ценностям и знания о толерантных формах выражения поведения» [5]. Всё это требует хорошего владения иностранными языками.

Активное использование иностранного языка в юриспруденции помогает решить проблемы характера профессионального, межличностного и межкультурного взаимодействия и общения. Так М.Р. Желтухина и А.Э. Зайцева утверждают, что «межкультурная коммуникация в широком смысле представляет

собой сложное многомерное явление, включающее различные формы общения между индивидами, группами, которые относятся к разным культурам» [6]. Овладение юристом иностранного языка не только делает его более грамотным, но также позволяет расширить его профессиональные способности. Приобретенные при изучении языков навыки письменности и устной коммуникации позволяют овладеть навыками, необходимыми для ведения переговоров и деловых переписок. Помимо этого, использование иностранного языка помогает в аннотировании и реферировании иностранных профессиональных юридических текстов.

Грамотное применение иностранного языка в профессиональной деятельности юриста позволяет достичь взаимопонимания в межкультурных взаимодействиях и достичь мирного разрешения конфликтов. Изучение лексики другого языка осуществляется с целью реализации коммуникативных навыков и адекватного реагирования в реалиях профессионального общения, как письменного, так и устного. Также необходимо понимать, что перевод иностранных юридических текстов и документов и общение имеют свои особенности. Перевод должен быть понятен окружающим и при этом быть лаконичным, кратким, четким и не искажать первоначальный смысл. Особенно стоит уделить внимание тому, что известные многим юридические термины на иностранный язык будут переводиться совершенно иначе.

По мнению В.М. Лейчик, для эффективного правового регулирования юристу необходимо не только правильно истолковывать написание документов, договоров, положений, законов и так далее, но и в идеале владеть лексикой другого языка и уметь правильно её переводить [7]. Все перечисленные автором качества позволяют юристу работать в различных отраслях как российского, так и зарубежного права.

Проблемой использования иностранного языка в юриспруденции является недостаточное количество юридических терминов в русском языке и вытекающая из этого сложность перевода безэквивалентной лексики на русский язык. Из-за этого возникла специфичность перевода юридической терминологии. Это

ставит перед задачами глобализации вопрос интеграции и систематизации юридической терминологии. Поэтому в настоящее время появляется всё больше новых юридических терминов, требующих толкование для неспециалистов. Это служит поводом для пополнения запасов юридической терминологии из иностранных языков при их заимствовании или при помощи использования собственных языковых ресурсов.

По мнению Т.П. Бессараб, еще одно важное значение при изучении иностранного языка для студентов юридических факультетов играет точное и грамотное овладение иностранной правовой терминологией и лексикой, а также умение её переводить в той же форме, в которой она фигурировала в данном иностранном тексте или документе. Все юридические документы имеют четко определенную форму, поэтому при их переводе на иностранный язык и наоборот должна быть сохранена их первоначальная форма и смысл. Это также является немаловажной проблемой при изучении иностранного языка в юриспруденции. При переводе иностранные термины претерпевают некие изменения, например, антонимичный перевод слов, дифференцировку смысла, компенсацию потерь перевода текстов и другие [8].

Наш современный мир, социум, мировые тенденции и реалии стремительно меняются, вовлекая во всё большие жизненные процессы иностранные языки. Чтобы не отставать от этих изменений мы должны вовремя на них реагировать, должна меняться и своевременно подстраиваться под них система образования и подход к обучению со стороны педагогов.

Подводя итог всего вышеперечисленного, следует отметить, что обучение иностранному языку должно носить творческий и в то же время прикладной характер, особенно в отношении студентов юристов. Такой подход позволит лучше интегрировать иностранный язык в профессиональную деятельность будущих юристов, а также позволит им обучаться в иностранных вузах. Для эффективного решения своих профессиональных задач юрист должен владеть всеми необходимыми знаниями, как прикладного, так и теоретического харак-

тера не только на своём родном языке, но и на иностранном, что делает его более востребованным и высококвалифицированным специалистом.

Список литературы

1. Донскова Л.А. Формирование языковой личности в процессе коммуникативной деятельности / Л.А. Донскова // Научное обеспечение агропромышленного комплекса. Сборник статей по материалам 72-й научно-практической конференции преподавателей по итогам НИР за 2016 г. – 2017. – С. 399–400.

2. Аракелян Н.С. Преимущества и недостатки применения интерактивных методов преподавания иностранного языка в неязыковом вузе / Н.С. Аракелян // Язык. Общество. Культура. Сборник статей по материалам Всероссийской научно-практической конференции / отв. за выпуск А.С. Усенко. – 2020. – С. 23–28.

3. Карамышева С.Г. Специфика обучения технике перевода текстов юридического профиля / С.Г. Карамышева // Язык. Общество. Культура. Сборник по материалам Всероссийской научно-практической конференции / отв. за выпуск А.С. Усенко. – 2019. – С. 70–81.

4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – С. 54.

5. Донскова Л.А. Характеристика уровней коммуникативной толерантности языковой личности / Л.А. Донскова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №8–1 (74). – С. 76–79.

6. Желтухина М.Р. Особенности межкультурной коммуникации молодежи в электронной среде / М.Р. Желтухина, А.Э. Зайцева // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. – 2022. – №2 (60). – С. 162–165.

7. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – С. 197.

8. Бессараб Т.П. Иностранный язык как способ профессиональной подготовки студентов-юристов / Т.П. Бессараб. – Самара: АСГАРД, 2015. – С. 136–138.